Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Stanęli więc Jeszua, jego synowie i jego bracia, Kadmiel i jego synowie, synowie Judy\* jak jeden mąż, aby kierować tymi, którzy wykonywali robotę w domu Bożym, (wraz z) synami Chenadada, ich synami i ich braćmi, Lewitami.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak więc Jeszua z synami i braćmi, Kadmiel z synami oraz synowie Judy jak jeden mąż zebrali się, by wraz z synami Chenadada oraz ich synami i braćmi, Lewitami, pokierować pracującymi w świątyni Bożej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Jeszua, jego synowie i bracia: Kadmiel i jego synowie, synowie Judy, stanęli jak jeden mąż, aby kierować tymi, którzy pracowali przy *budowie* domu Bożego: synami Chenadada, ich synami i ich braćmi, Lewitami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanął Jesua, synowie jego, i bracia jego; Kadmiel też i synowie jego, synowie Judy społu, aby przynaglali tym, którzy robili około domu Bożego; synowie Chenadadowi, synowie ich, i bracia ich Lewitowie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stanął Jozue i synowie jego, i bracia jego, Cedmihel i synowie jego, i synowie Juda, jako mąż jeden, aby przypilnowali tych, którzy robili w kościele Bożym, synowie Henadad i synowie ich, i bracia ich Lewitowie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jozue oraz synowie i bracia jego: Kadmiel, Binnuj i Hodawiasz, przystąpili wspólnie do kierowania lewitami wykonującymi pracę około domu Bożego: synami Chenadada, ich synami i braćmi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Stanęli więc Jeszua, jego synowie i jego bracia: Kadmiel, Binnuj i Hodowiasz razem z synami Judy jak jeden mąż, aby kierować tymi, którzy pracowali przy budowie domu Bożego, synami Chenadada, ich synami i swoimi braćmi, Lewitami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tak więc Jozue oraz jego synowie i bracia, Kadmiel oraz jego synowie i Judejczycy, wspólnie objęli nadzór nad wykonującymi pracę w domu Boga. Także synowie Chenadada oraz ich synowie i bracia, lewici. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnie Jozue, jego synowie i bracia, Kadmiel wraz ze swymi synami i synowie Hodawiasza zgłosili się razem do kierowania przebiegiem prac wokół domu Bożego. Podobnie i synowie Chenadada wraz z ich synami i braćmi, lewitami. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozue, jego synowie i bracia, jak również Kadmiel i jego synowie, potomkowie Hodawji, stanęli jak jeden mąż gotowi czuwać nad robotnikami przy [budowie] Świątyni Boga, podobnie jak potomkowie Chenadady ze swoimi synami i braćmi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І встав Ісус і його сини і його брати, Кадміїл і його сини, сини Юди, над тими, що робили діла в божому домі, сини Інадада, їхні сини і їхні брати Левіти. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem stanął Jeszua, jego synowie i bracia; również Kadmiel i jego synowie, razem synowie Judy, by doglądać tych, co pracowali wokół Domu Boga; nadto synowie Chenadada z ich synami oraz ich bracia, Lewici. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zatem Jeszua, jego synowie i bracia oraz Kadmiel i jego synowie, synowie Judy, stanęli jako jedna grupa, by nadzorować wykonawców pracy w domu prawdziwego Boga, a także synowie Chenadada, ich synowie i bracia, Lewici. |

1. 1) Lub: Hodawiasza, zob. <x>150 2:40</x>. Wyrażenie: Kadmiel i jego synowie, synowie Judy, em. na: Kadmiel, Binnui i Hodawiasz, hbr. קַדְמִיאֵלּובִּנּוי וְהֹודַוְיָה BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>160 3:18</x>; <x>160 10:10</x> [↑](#footnote-ref-3)